

fondo della leggenda d'*Uliva* e del poemetto sulla *Reina d'Oriente* del PUCCI. Lascio ad altri il cercare la connessione, se c'è, fra questa leggenda e la canzone.

Per i confronti di questa, sia col tema dei racconti e delle leggende, sia colla poesia popolare o artificiosa d'altri paesi, oltre ai già citati qui e nella *Rivista contemporanea*, si consultino: VESSELOFSKY nell'articolo già citato; LIEBRECHT nel giornale di Heidelberg (1877, p. 874); PUYMAIGRE nel *Romanceiro* e nella sua raccolta di canti del paese di Metz; e BRAGA nel suo *Cancioneiro e Romanceiro* <sup>1</sup>.

Il metro nelle lezioni Piemontesi (salve sempre le solite irregolarità) è il doppio settenario piano-tronco coll'assonanza nei tronchi.

## 49.

## LA RAGAZZA ALL'ARMATA

La fia dël mülinè i soldà völo rubè-la.  
 2 — Völi vnì, bela, cun nui, völi vnì, bela, a l'armeja?  
 — Se m' cumpréisse 'n cavalin ch'a custéissa duzent lire,  
 4 Ch'a pudéis portè-me mi e le mie gentil camize,  
 Se m' cumpréisse 'n capelin cun cocarda vërda e russa,  
 6 Tüta gent ch'a passerà a dirio: che bela trupa!  
 Se m' cumpréisse 'n mantelin cun la mustra di früstana,  
 8 Tüta gent ch'a passerà a dirio: che capitana! —  
 So fratei sun 'ndà-je apress: — Turnè andrè, sorela mia;  
 10 Èl voss pare a v'maridrà secund vostra fantazia.  
 — Mi andarè vöi pa turnè, che sun fia abanduneja;  
 12 Fin ch' la guera a dürerà mi na vöi servì l'armeja. —

(Collina di Torino. Dettata da una contadina)

**Traduzione.** — La figlia del mugnaio, i soldati vogliono rapirla. — Volete venire, bella, con noi, volete venire, bella, all'armata? — Se mi compraste un cavallino che costasse due cento lire, che potesse portarmi me e le mie gentili camicie, se mi compraste un cappellino con coccarda

<sup>1</sup> PUYMAIGRE, *Romanc.*, 166; *Ch. pop. Mess.*, I, 123. — BRAGA, III, 165; IV, 410.

verde e rossa, tutta la gente che passerà direbbero: che bella truppa! Se mi compraste un mantellino colla mostra di frustagno, tutta la gente che passerà direbbero: che capitana! — I suoi fratelli le corsero dietro: — Ritornate, sorella mia; il vostro padre vi mariterà secondo la vostra fantasia. — Io indietro non voglio tornare, che sono ragazza abbandonata; finchè la guerra durerà, io voglio servir l'armata. —

(Metro: Ottonarii tronchi e piani alterni; assonanza nei piani).

## 50.

## CATTIVO CUSTODE

A

La fia d'ün ric marcant      tüti dio ch' l'è tan bela.  
 2 Tanto bela chila a l'è,      l'à paüra d'sir rubeja.  
     So pare la fa guarnè      da tre soldalin dl'armeja.  
 4 Èl pü giuvo di quei tre      s'a l'è quel ch'a 'l l'à rubeja.  
     L'à menà-la tan luntan,      cinquanta e na giurneja;  
 6 L'à büta-la ant üna tur,      ch'a vèdia nè ciel nè terra;  
     L'à lassà-la là set agn      senza dörve na finestra.  
 8 A la fin de li set agn      j'à dürvì na finestrela.  
     La bela n' in guarda al mar,      a l'à vist venì so page:  
 10 — O me page benvenü,      coza dis-ne an Inghilterra?  
     — N' Inghilterra a parlo d'vui,      che n'a sì dona rubeja.  
 12 — Mi rubeja la sun pa,      che sun dona marideja;  
     J'ù spuzà 'l pi bel soldà,      ch'a i füssa 'n tüta l'armeja;  
 14 A porta la spà da là      cun la sua bandoliera,  
     A porta capel bordà      cun la sua piümassera.  
 16 L'anelin che l'ai al dì      a l'è quel ch'a m'à spuzeja. —

(Villa-Castelnuovo e Castellamonte, Canavese. Cantata da vendemmiatrici)

**Traduzione.** — La figlia d'un ricco mercante, tutti dicono che la è tanto bella. Tanto bella essa è, ha paura d'esser rapita. Suo padre la fa custodire da tre soldatini dell'armata. Il più giovane di quei tre gli è quello che l'ha rapita. L'ha menata tanto lontano, cinquanta e una gior-